

Michael Kleiner:

***Maṣḥafa faws manfasāwi*. Die Ge'ez-Übersetzung des arabischen *Kitāb at-ṭibb ar-rūḥānī* („Buch von der geistlichen Medizin“) des koptischen Bischofs Michael von Atrīb und Malīg (13.Jh.). Teiledition und Kommentar (2 Halbbände).**

Zusammenfassung

Den Kern (= Bd. I., Abschnitt B.) der vorliegenden Arbeit bildet die Teiledition eines der beiden – je unterschiedlichen und eigenständigen – Ge'ez-Texte des Titels *Maṣḥafa faws manfasāwi* (MFM; „Buch von der geistlichen Medizin“). Das hier vorgelegte MFM ist hervorgegangen aus der Übersetzung (vmtl. 16. Jh.) einer christlich-arabischen Vorlage, des *Kitāb at-ṭibb ar-rūḥānī* (KTR; ebf. „Buch von der geistlichen Medizin“) des koptischen Bischofs Michael von Atrīb und Malīg (13. Jh.). Daher bezeichne ich es, zur Unterscheidung von dem zweiten in der Ge'ez-Literatur tradierten *Maṣḥafa faws manfasāwi*, nach seinem Autor auch als das michaelische *Maṣḥafa faws manfasāwi* oder M-MFM. Das zweite MFM hingegen nenne ich, da anonym überliefert, das A-MFM. Die Teiledition umfaßt etwa 2/3 des Textes des M-MFM.

Bei der editorischen Arbeit zeigte sich rasch, daß der Ge'ez-Text des M-MFM mit nur eingeschränkt bis gar nicht sinnvollen bzw. verständlichen Passagen durchsetzt ist, oft in Verbindung mit ungelungenen oder gar ungrammatischen Formulierungen. Ein Abgleich mit der arabischen Vorlage ergab, daß die Mängel des Ge'ez-Textes vor allem auf eine unzureichende Übersetzung zurückzuführen sind. Vor diesem Hintergrund wurde es nötig, dem Ge'ez-Text einen fortlaufenden Kommentar an die Seite zu stellen, der dessen nicht-triviale Abweichungen vom KTR (sowie sonstige Auffälligkeiten) aufzeigt und soweit wie möglich deren Genese erläutert. Dieser Kommentar bildet Band II der vorliegenden Arbeit. Sein erheblicher, bei der Konzeption der Edition nicht vorhersehbarer Umfang erforderte es, im Rahmen einer Dissertation vorerst nur eine Teiledition vorzulegen.

Seinem Inhalt nach ist das MFM des Bischofs Michael eine thematisch geordnete Zusammenstellung von Kirchenrechtsartikeln aus vielfältigen älteren Quellen, die bei den Kopten des 13. Jh. rezipiert waren. Seine Adressaten sind die Beichtväter, denen es Hilfestellung bei der Zuweisung angemessener Bußstrafen geben will.

Im Zuge der vorliegenden Arbeit wird erstmals auch das A-MFM gewürdigt. Obwohl dieser Text in fast 20 Hss. vorliegt, die seit dem 19. Jh. in mehreren Katalogen beschrieben wurden, hatte es die äthiopische Literaturgeschichtsschreibung bisher nicht zur Kenntnis genommen. Seinem allgemeinen Inhalt nach ist auch das A-MFM ein (freilich wenig strukturiertes) Bußhandbuch. Darüber hinaus steht es, wiewohl zweifelsfrei eine eigenständige Schrift, in komplexen textlichen Wechselbeziehungen zum M-MFM. In ihrer Summe führen die verschiedenen Befunde zu der Hypothese, daß auch das A-MFM auf eine arabische Vorlage aus dem mittelalterlichen Ägypten zurückgeht.

In Band I, Abschnitt A. der vorliegenden Arbeit führt Kapitel 1 in die Problematik der beiden MFM-Texte ein. Kapitel 2 ist der näheren Untersuchung des M-MFM, Kapitel 3 der des A-MFM gewidmet. Kapitel 4 geht den Gründen für die Ausblendung des A-MFM in der äthiopischen Literaturgeschichtsschreibung nach und untersucht darüber hinaus die akademische Rezeption des M-MFM. Kapitel 5 schließlich informiert über die materialen Grundlagen und Verfahren der Edition, die sich, als Abschnitt B. in Band I, unmittelbar anschließt.

Abstract

A partial critical edition of one of the two different Ge^cez texts carrying the identical title of *Maṣḥafa faws manfasāwi* (MFM; “Book of Spiritual Medicine”) forms the core (= Vol. I, section B.) of the present work. The MFM here published came into being through the translation (probably 16th c.) of a Christian Arabic *Vorlage*, the *Kitāb at-ṭibb ar-rūḥānī* (KTR; also “Book of Spiritual Medicine”) of the 13th c. Coptic bishop Michael of Atrīb und Malīg. For easy distinction from the second Ge^cez text of the same title, I call this text, after its author, the michaelic *Maṣḥafa faws manfasāwi* or M-MFM, while I term the second one “A-MFM” on account of its anonymous transmission. The partial edition comprises approximately 2/3 of the text of the M-MFM.

After taking up the editorial work it soon became clear that the Ge^cez text of the M-MFM was permeated with passages not fully or not at all meaningful or comprehensible; this often occurred in conjunction with clumsy, sometimes even ungrammatical wording. Comparison with the Arabic original showed that poor translation lay at the root of the great majority of the deficits of the Ge^cez text. Against this background it became necessary to complement the Ge^cez text with a continuous commentary which highlights the M-MFM’s non-trivial deviations from its Arabic *Vorlage* (as well as other peculiarities) and wherever possible explains their genesis. This commentary forms Vol. II of the present work. Its considerable size, not foreseeable when the plan of an edition of the M-MFM was first conceived, made it imperative, within the framework of a dissertation, to submit only a partial edition for the time being.

In terms of its contents, the M-MFM is a thematically ordered compilation of articles of canon law. These articles stem from a wide variety of older sources in use among the Copts of Egypt in the 13th c. The M-MFM was compiled for confessors, whom it intended to provide with guidelines as to adequate penances for various sins.

The present study also for the first time unambiguously identifies the A-MFM as well as discusses it. Up to now, historians of Ge^cez literature had not taken notice of this text, even though it is extant in close to 20 mss., most of which have been described in various catalogues since the 19th c. In essence the A-MFM is, much like the M-MFM, a manual of penitence (although dramatically less structured). Moreover, some textual interplay can be observed between the two MFMs – which nevertheless remain clearly independent texts. In their totality philological observations and analyses lead to the hypothesis that also the A-MFM is derived from a Christian Arabic *Vorlage* from medieval Egypt.

In Volume I, section A. of the present work, chapter 1 introduces the reader to the two MFMs and their complex relationship. Chapter 2 studies the M-MFM in detail, chapter 3 does the same for the A-MFM. Chapter 4 investigates how it came about that so far no historian of Ge^cez literature took notice of the A-MFM, and traces the academic reception of the M-MFM. Finally chapter 5 informs the reader about the mss. basis and the methodology of the edition, which immediately follows as section B. of Volume I.